

Resumen di
O R T O G R A F I A
di Papiamento

Aruba, april 2009

1. Resumen di ortografia

E texto cu ta sigui ta un resumen di e reglanan describi den e documento "Ortografia di Papiamento - april 2009". E documento menciona ta disponibel pa consulta na Departamento di Enseñansa.

1.1 Alfabet

Nos alfabet ta consisti di e siguiente letternan:

a	d	g	j	m	o	r	u	x
b	e	h	k	n	p	s	v	y
c	f	i	l	ñ	q	t	w	z

1.2 Vocal y vocal dobel

1.2.1 Vocal

E vocalnan ta:

a	e	i	o	u
---	---	---	---	---

1.2.2 Vocal dobel

Ta skirbi e siguiente palabranan y nan derivacion cu vocal dobel: creencia, *posee*, *protee*.

Ta skirbi vocal dobel ora e palabra basico haya un prefijo cu ta caba cu e mesun vocal cu e palabra basico ta cuminsa cu ne. Ehempel: *reeduca* (*educa*), *reeligi* (*eligi*).

1.3 Consonante y consonante dobel

1.3.1 Consonante

E consonantenan ta:

b	f	j	m	p	s	w	z
c	g	k	n	q	t	x	
d	h	l	ñ	r	v	y	

Tin 4 digrafo:

- ch di chikito
- dj di djaca
- sh di shimis
- zj di zjeito

1.3.2 Consonante dobel

Ta skirbi consonante dobel ora e palabra basico haya un prefijo cu ta caba cu e mesun consonante cu e palabra basico ta cuminsa cu ne. Ehempel: *innatural* (*natural*), *innecesario* (*necesario*).

Ta skirbi consonante dobel ora e palabra basico haya un sufijo cu ta cuminsa cu e mesun consonante cu e palabra basico ta caba cu ne. Ehempel: *lijmmento* (*lijm*), *pannan* (*pan*).¹

Ta skirbi consonante dobel ora tin letter **c** pa representa e zonido [k] dilanti di **ce**, **ci**, **cion**. Ehempel: *acceso*, *occidente*, *accion*.

1.4 Letter c pa zonido [k]

Dilanti di e vocalnan **a**, **o** y **u** ta skirbi letter **c** pa representa e zonido [k]:

a => *cas* - *caminda* - *caya*

o => *cos* - *comestibel* - *come*

u => *cura* - *cushina* - *cunsumi*

Dilanti di e consonantenan **l**, **n**, **r** y **t** ta skirbi letter **c** pa representa e zonido [k]: *cla*, *tecnica*, *secreto*, *conecta*.

Remarca: Dilanti di e vocalnan **e** y **i** ta skirbi letter **k** pa representa e zonido [k]:

e => *kens* - *keiro* - *kere*

i => *kier* - *kishiki* - *kico*

1.5 Letter c pa zonido [s]

Ta skirbi **ce** y **ci** na final di verbo: *crece*, *merece*, *conoce*, *gradici*, *haci*, *traduci*.

Ta skirbi letter **c** pa e zonido [s] dilanti di **ia** of **io** den e ultimo silaba: *caricia*, *social*, *distancia*. Derivacion di e palabranan tambe ta skirbi cu letter **c**: *socialisacion*.

Tin un lista di palabra caminda ta skirbi letter **c** pa representa zonido [s]. Algun ehempel saca for di e lista ta: *centro*, *cedula*, *ciego*, *docente*, *placer*, *ricibi*.

1.6 Letter d

Na final di palabra ta skirbi letter **d** pa e zonidonan [dat], [tat] y [tut]: *bondad*, *boluntad*, *actitud*.

1.7 Letter g

Ta skirbi letter **g** pa representa e zonido [g]: *garganta*, *gosa*, *guli*, *grandi*.

Ta skirbi letter **g** pa representa e zonido [x]: *gesto*, *gitano*, *ignora*, *mag*.

Zonido [gi] ta skirbi cu e leternan **gui** => sigui.

Zonido [ge] ta skirbi cu e leternan **gue** => guera.

1.8 Letter h

Ora ta pronuncia un palabra cu of sin e zonido [h] na cuminsamento di palabra, ta skirbi e palabra cu letter **h**: *hasta, habilidad, haber*.

1.9 Letter j

Ta uza letter **j**:
(1) pa indica orden alfabetico den numeracion
(2) pa palabra adopta => *jong, jas*
(3) pa nomber propio => *Jansen*

1.10 Letter ñ

Ta skirbi letter **ñ** pa representa e zonido [ɲ]: *aña, sueño, ñapa*.

Tin excepcion, por ehempel: *mea, haya, economia*.

1.11 Letter r

Ta skirbi letter **r** pa representa e zonido [r]: *raton, rosa, poder*.

Tin un lista di palabra cu por skirbi cu of sin letter **r** na final, p.e.: *awo(r), colo(r), educado(r)*.

1.12 Letter s

Ta skirbi letter **s** pa representa e zonido [s]: *saya, solo, sucu, sigaria, skirbi*.

Tin un lista di palabra cu ta skirbi cu **sc** pa e zonido [s]. Algun ehempel: *adolescente, discipel, escena, piscina*.

1.13 Letter v

Ora ta pronuncia e mesun palabra sea cu zonido [b] of [v], ta skirbi letter **v**: *divorcio, viuda*.

1.14 Letter y

1. Ta skirbi letter **y** pa representa e zonido [j] na cuminsamento di silaba: *yora, yega, yanga, cabuya, puyito*.

Excepcion: No ta skirbi letter **y** ora den pronunciacion tin e zonidonan [e] of [i] dilanti di e zonidonan [ja], [jo] of [ju]: *sea, deseo, viudo*.

Den algun caso si ta skirbi **y**, por ehempel: *briya, miyon, senciyo*.

2. Ta skirbi letter **y** pa representa e zonido [i] ora e ta un conhuncion: *mama y tata, ami y abo*.

Excepcion: Numeral di 21 te 99 ta skirbi hunto uzando letter "i": *trinticuatro, sesentidos*.

1.15 -cion, -sion y -xion na final

Ta skirbi **cion** pa e zonido [ʃon] den mayoria di caso: *educacion, posicion, mantencion*.

Ta skirbi **sion** pa e zonido [ʃon] entre otro den sustantivo deriva di verbo cu no a mantene su forma intacto den derivacion y cu ta caba cu:

ande (expande)	→ expansion	ende (extende)	→ extension
clui (conclui)	→ conclusion	primi (deprimi)	→ depresion
di (dicidi)	→ decision	sa (confesa)	→ confesion
ee (provee)	→ provision	ti (admiti)	→ admision

Ademas tin un lista di otro palabra den cua tambe ta skirbi **sion** pa e zonido [ʃon].

Ta skirbi **xion** pa e zonido [kʃon] den algun palabra so, manera: *conexion, crucifixion, reflexion*.

1.16 Contraccion y apostrof

Contraccion ta nifica: pega palabra na otro na momento cu zonido cay afo. Ta uza apostrof unda zonido a cay afo.

Algun ehempel: *E ta aki.* → *E t'aki.*
saco di lamunchi → *sac'i lamunchi*
boter di refresco → *botr'i refresco*
No ta berdad. → *N' ta berdad.*

Nota: (1) Ta laga espacio solamente den caso di e negacion **no**: *mi n' sa*.

(2) Uzo incorrecto di apostrof ta por ehempel: ~~*dal'e*~~, ~~*dos'or*~~. Aki zonido no a cay afo.

1.17 Diptongo y triptongo

1.17.1 Diptongo

Diptongo ta dos zonido tras di otro cu no ta separabel. Ehempel:

ya	yabi	iu	ciudad	ua	igual
ye	yen	ue	pueblo	ey	esey
yo	yora	ui	cuida	uy	huy
yu	yuda	uo	antiguo	oy	coy
ia	rabia	ai	baile	ay	bay
ie	miedo	ei	feita	ou	cambou
io	cambio	eu	leu	au	aumenta

1.17.2 Triptongo

Triptongo ta ora tin 3 zonido tras di otro cu no ta separabel.

Ehempel: ieu => *bieu* uey => *buey*

Nota: Ta skirbi **ay**, **ey**, **oy**, **uy** y **uey** na final di palabra.

1.18 Numeral

- Numeral 11 te 99 ta skirbi semper hunto:

26 => *bintiseis*

32 => *trintidos*

47 => *cuarentishete*

- Numeral riba 100 ta skirbi separa:

236 => *dos shen y trintiseis/ dos cien y trintiseis*

of: *dos shento y trintiseis/ dos shent'y trintiseis*

3.247 => *tres mil dos shen y cuarentishete/ tres mil dos cien y cuarentishete*

of: *tres mil dos shento y cuarentishete/ tres mil dos shent'y cuarentishete*

1.19 Signo di lesa

E signonan di lesa ta:

punto → .

punto dobel → :

punto coma → ;

signo di pregunta → ?

signo di sclamacion → !

strepi → -

tres punto → ...

parentesis → ()

coma → ,

comia simpel → ' '

comia dobel → " "

1.20 Dia y luna

1.20.1 Dia

diadomingo	dialuna	diamars	diaranson
diahuebs	diabierna	diasabra	

1.20.2 Luna

januari	februari	maart	april	mei	juni
juli	augustus	september	october	november	december

Nota: Ta skirbi nomber di luna y di dia cu minusculo (letter chikito).

1.21 Adoptacion y adaptacion di palabra

Adopta => skirbi segun e idioma di origen.

Adapta => skirbi segun e reglanan di ortografia di Papiamento.

1.21.1 Palabra cu ta bin di Spaño

En general ta adapta palabra cu ta bin di Spaño, pues ta skirbi nan segun nos ortografia. Tin un lista di palabra cu si ta adopta. Ehempel: *a la parrilla, guerrilla, joya(s), pellejo, quesillo*.

Sustantivo cu na Spaño ta skirbi cu **eza** of **anza**, di cual ta skirbi e parti anterior segun nos ortografia, por skirbi na dos manera: *naturalesa/naturaleza, alabansa/alabanza*.

Excepcion: *andansa, lansa*.

Tin un lista di palabra cu ta skirbi cu letter **z** na final pa e zonido [s]. Algun ehempel: *actriz, feliz, paz, disfraz*.

1.21.2 Palabra cu ta bin di Hulandes, Ingles y Frances

1. Ta adopta palabra cu ta bin di Hulandes y Ingles, si practicamente no tin cambio den pronunciacion. Nota: Tin un lista di excepcion riba e regla aki.

Algun ehempel di palabra adopta di Hulandes ta: *appel, belasting, schaats*.

Palabra cu ta adopta di Ingles ta skirbi segun e ultimo edicion di e diccionario di Merriam-Webster. Algun ehempel ta: *tight, catch, computer*.

Palabra cu ta adopta di Frances ta skirbi segun e reglanan ortografico Hulandes vigente. Algun ehempel: *paté, cheque, crèche*.

2. Si zonido a cay afo, a bin acerca of a cambia, anto ta adapta e palabranan. Ehempel: *buki, bais, keiro*. Nota: Tin un lista di excepcion.

1.21.3 Palabra cu ta bin di otro idioma

Palabra cu ta bin di otro idioma (manera Italiano, Latin y Aleman), ta skirbi segun e forma original. Ehempel: *spaghetti, status quo, razzia*. Excepcion: *bancarota*.

Remarca: Sustantivo cu ta bin di Aleman ta skirbi cu minusculo.

Abreviacion di palabra Latin ta skirbi segun e ortografia Hulandes vigente, p.e.: *PS, NB, L.S.*